

De naranjos, tarcos y cardones... un viaje por el NOA
Curso de Español para extranjeros

Elena Victoria Acevedo de Bomba
Universidad Nacional de Tucumán

Resumen

El proyecto de la Secretaría de Ciencia y Técnica de la Universidad Nacional de Tucumán: *Comunicación intercultural. Glotodidáctica del italiano y del español como lenguas extranjeras* prevé el diseño de un manual de español para extranjeros situado histórica y culturalmente en el contexto del NOA.

El presente trabajo aborda: a) La organización general del curso nivel A1 A2. b) El desarrollo de las unidades. c) El espacio para la lectura y la escritura a partir del abordaje de diversas manifestaciones culturales, entre las cuales la Literatura compartida con otras artes.

Palabras clave

Glotodidáctica – Español - Lengua extranjera - Interculturalidad

Introducción

En esta comunicación me propongo presentar la organización de un manual de Español para extranjeros situado histórica y culturalmente en el NOA. Se trata del libro:

De naranjos, tarcos y cardones... un viaje por el NOA. Curso de español para extranjeros. Niveles A1 A2.

El proyecto de la Secretaría de Ciencia y Técnica de la Universidad Nacional de Tucumán que dirijo y co-dirige la profesora Ma. Del Carmen Pilán: *Comunicación intercultural. Glotodidáctica del italiano y del español como lenguas extranjeras*, prevé el diseño de un manual de español para extranjeros, concretamente para estudiantes y docentes de otras lenguas que se encuentran de intercambio en nuestra universidad.

El equipo que integra el proyecto de investigación forma parte también del grupo docente de la carrera de posgrado: *Especialización en la enseñanza de ELE de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNT*, de modo que éste es un trabajo conjunto que se nutre además de la experiencia del dictado de los módulos de la especialización.

La variedad diatópica del NOA

En cuanto a la variedad diatópica del NOA, Berta Vidal de Battini ha señalado (1964) que la corriente colonizadora del Noroeste vino a la Argentina desde Perú, penetró por el camino del Inca y por la Quebrada de Humahuaca, conquistó y colonizó el territorio del Tucumán que comprendía las actuales provincias de Jujuy, Salta, Tucumán, Santiago del Estero, La Rioja Catamarca, Córdoba y una parte del Chaco. Estas tierras estuvieron ocupadas por diaguitas, tonocotés, calchaquíes y lules, pero se impuso el quechua como lengua de evangelización. Su pervivencia se advierte en el léxico, en la morfología y en la sintaxis.

Como indica Juan B. Terán, (1918:436) el fundador de la Universidad Nacional de Tucumán, la historia argentina se nutre también de los aportes de diversos pueblos llegados con las corrientes inmigratorias a nuestro país. A propósito de esta realidad socio- cultural y lingüística en la que confluyen diversas lenguas originarias, el español y la lenguas de la inmigración, Elena Rojas (1998: 28) considera que los ecos más definidos se encuentran en el habla diaria ya que:

es ésta la modalidad que hace suya el emisor en el intercambio oral que va adaptando automáticamente la fonética y el sentido de los vocablos que utiliza para persuadir al prójimo, para informarlo y requerir información, provocar risa, hacerle conocer sus sentimientos y su parecer sobre incontables aspectos de la vida. Para comunicarse.

Algunos rasgos fonéticos sobresalientes en el habla del NOA son:

- La omisión de la -s final en Tucumán, Salta, Jujuy y Catamarca frente a la pronunciación marcada de Santiago del Estero.
- El rehilamiento de la vibrante múltiple. La pronunciación de -rr profundamente asibilada en toda la población del noroeste.
- El yeísmo en Tucumán, Salta, Jujuy y Catamarca, mientras predomina el ieísmo en Santiago del Estero.

Objetivos

El presente trabajo aborda: a) La organización general del curso nivel A1 A2. b) El desarrollo de las unidades. c) El espacio para la lectura y la escritura a partir del abordaje de diversos géneros discursivos. Los destinatarios previstos son, como ya vimos, los estudiantes extranjeros que arriban a la UNT a través de convenios de movilidad estudiantil y docente de países como Brasil, Francia y Alemania en mayor número.

Entendemos que el acercamiento al español en la variedad diatópica del NOA facilitará la integración de estos aprendientes a la comunidad discursiva universitaria y social de la región.

De naranjos, tarcos y cardones... Un viaje por el NOA. Curso de Español para extranjeros. Niveles A1 A2

En cuanto a la construcción textual, cada unidad consta de diversas partes a saber:

Unidad	Textos en contextos	Aventuras gramaticales	Expediciones culturales	Espacios para la lectura y la escritura Para trabajar con la web
En el aeropuerto o Benjamín Matienzo	Diálogo en el avión. En el aeropuerto. Encuentro de amigos.	Ciudades y gentilicios. Pronombres personales. Verbos: <i>ser, estar, Llamarse, vivir, tener.</i> Actos de habla: Saludar, presentarse, pedir y dar datos personales, agradecer emplear fórmulas de cortesía.	Recorremos San Miguel de Tucumán. Escuchamos <i>Luna tucumana</i> de Atahualpa Yupanqui cantada por Mercedes Sosa. Leemos y comentamos breves biografías de ambos.	“La calandria” Luis Franco Sacamos fotografías de distintas zonas de la ciudad, escribimos epígrafes y los compartimos en clase. Para trabajar con la web: La yunga En el blog: ESPITAL Lenguas Extranjeras Vemos el video donde habla Atahualpa Yupanqui sobre el lenguaje y la música.

		<p>Aprender a nombrar: Países, nacionalidades, Saludos, Pesos, euros y reales. Días de la semana. Las estaciones del año. Números cardinales.</p>		
Buscando hospedaje	Diálogos entre amigos buscando hospedaje. Consulta de avisos clasificados.	<p>Sustantivos y adjetivos: género y número. Adverbios de modo. Conjugación regular. Presente Modo Indicativo. Alquilar, buscar, Pagar... Pronombres demostrativos. Números ordinales.</p> <p>Fórmulas de cortesía: <i>¿Te gustaría?... ¡Me encantaría!</i></p> <p>Aprender a nombrar: tipos de vivienda, la casa, muebles y objetos. Electrodomésticos.</p>	Un paseo por el circuito chico. El bosque de la Memoria. Hosterías. Monasterio benedictino de Cristo Rey en El Siambón. Residencias universitarias en San Javier.	<p>Nos informamos sobre el Monasterio Cristo Rey. Llenamos un formulario para tomar contacto con el monasterio.</p> <p>La copla: poesía y música Coplas anónimas Coplas de Jacobo Regen y Osvaldo Costello.</p> <p>Para trabajar con la web: coplas de Mariana Carrizo.</p> <p>Escribimos un mail a un amigo para describir el circuito chico.</p>
Sobre gustos no hay nada escrito...	Diálogos en el bar, En el restorán. En casa tomando mate.	<p>Actos de habla: Expresar qué nos gusta o disgusta, preferencias, Ofrecer, aceptar, pedir o rechazar con cortesía. Seguir y dar instrucciones para preparar comidas regionales.</p> <p>Verbos: gustar, desear, preferir,</p>	<p>Una visita al teatro Alberdi.</p> <p>Visitamos una exposición de pintura en el Museo Timoteo Navarro.</p> <p>Preferimos el teatro: vamos al estreno de una obra teatral <i>en El Pulmón</i>.</p>	<p>La ceremonia de la chaya. ¿Qué es un domingo de chaya?</p> <p>Comentamos Letra y música de “No sé qué tiene la chaya” Peteco Carabajal</p> <p>Visitamos el blog y dejamos un comentario: ESPITAL Lenguas Extranjeras Escribimos un diario:</p>

		<p>poder, hacer. Salir y volver.</p> <p>Aprender a nombrar: Bebidas, alimentos, frutas, verduras, hierbas aromáticas, pastelería. Comidas regionales: empanadas, locro, humita, carbonada, guiso. Recetas sencillas. Libros de cocina. Compras en el barrio: verdulería, carnicería, panadería, farmacia, librería.</p>		<p>impresiones sobre los lugares conocidos, la comida del NOA Elegimos recetas de cocina para compartir en clase.</p>
Salir de compras	<p>Diálogos en la tienda de ropa, Librería, Casa de electrodomésticos Perfumería, Artículos de viaje.</p>	<p>Actos de habla: Proponer una salida y un itinerario urbano. Solicitar y rechazar un artículo/producto. Preguntar talles, precios, características.</p> <p>Aprender a nombrar: Vestimenta Electrodomésticos Libros, artículos de librería. Perfumería.</p>	<p>Visitamos la feria de Simoca.</p>	<p>Zamba “De Simoca” José Ignacio Rodríguez</p> <p>“Tristeza” Pepe Núñez</p> <p>Compartimos el video: <i>Hermano Núñez</i>” de Fernando Korstanje.</p> <p>Escribimos una lista para salir de compras. Escribimos un mensaje para un amigo. Buscamos catálogos de productos, consultamos precios y calculamos los gastos. Describimos la Feria de Simoca.</p>
¡Qué lindo paseo hicimos el fin de semana!	<p>Diálogos sobre los paseos realizados el fin de semana largo.</p>	<p>Pretérito perfecto simple y compuesto. Pretérito imperfecto.</p> <p>Actos de habla: Narrar viajes y visitas realizados el fin de semana. Describir paisajes y personas.</p>	<p>Organizamos un itinerario para recorrer el NOA. Fiestas regionales: La Pachamama. La fiesta del queso. La Pasión en Tañi del Valle. San Esteban y una visita a Upianita en Santiago del Estero.</p>	<p>La chacarera: “Hermano Kakuy” Juan C. Carabajal La leyenda del Kakuy</p> <p>Mitos y leyendas del NOA: Salamaca, Zupay, Runaturunco, el perro familiar, alma mula, el duende, el basilisco. El gauchito Gil.</p>

		<p>Expresar una opinión, una valoración. Aprender a nombrar: Medios de transporte. La terminal de ómnibus. La estación de servicios.</p>	<p>Fiesta del 15 de agosto en Casabindo.</p>	<p>Después de leer y comentar las leyendas, comparamos con otras de los países de los aprendientes.</p>
<p>Recuerdos de familia</p>	<p>Diálogos sobre la familia, fiestas familiares, cumpleaños, bodas. Día del amigo, día de la madre, Nochebuena y Navidad. Los reyes magos.</p>	<p>Actos de habla: Expresar sentimientos y emociones. Desear buena suerte y felicitar. El cumplido Aprender a nombrar: Relaciones familiares Costumbres.</p>	<p>Organizamos una reunión para el día del amigo. Festejamos un cumpleaños en casa. Una boda tucumana. Pasamos Navidad en casa de mis abuelos.</p>	<p>“Celebraciones” III Inés Aráoz “Margalit” Jacobo Regen “Cualquier otoño” Rogelio Ramos Signes “Las manos de mi madre” Peteco Carabajal “Señora” Néstor Groppa Cantamos el “Cumpleaños feliz” Escribimos una invitación. Escuchamos y cantamos villancicos de Navidad. La misa criolla. En Pregón on line: Pregón Leemos sobre el homenaje a Néstor Groppa en la feria del Libro.</p>
<p>- ¿Estudiás? -Sí, y trabajo también.</p>	<p>Diálogos sobre los estudios. Una mesa panel sobre las carreras de la UNT.</p>	<p>Actos de habla: Expresar frecuencia de la acción Expresar opiniones y argumentar Cambiar de opinión Pedir y dar consejos Verbos creer, opinar, decir, pensar + que Verbos reflexivos: levantarse, peinarse, vestirse, ducharse, Marcadores discursivos</p>	<p>Las universidades argentinas Una noche musical en el MUNT Presentación de un libro en el Centro cultural Rougés.</p>	<p>“Podríamos repetir” Santiago Sylvester “Blanco” Leopoldo Castilla Breve historia de la Universidad Nacional de Tucumán. Realizamos un pequeño glosario de términos referido a las profesiones.</p>

		<p>Aprender a nombrar Oficios y profesiones Estudio Carreras universitarias Lenguajes sectoriales</p>		
<p>Tiempo libre, deporte y recreación</p>	<p>Diálogos en el parque Hablando de deportes...</p>	<p>Actos de habla Preguntar e informar sobre el tiempo atmosférico. Invitar Ofrecer Prometer</p> <p>Verbos impersonales Modo imperativo Formas no personales del verbo Marcadores temporales y espaciales</p> <p>Aprender a nombrar El cuerpo humano Deportes Vestimenta deportiva Juegos al aire libre Juegos de salón</p>	<p>Una lotería familiar. Excursión al aire libre. Avistaje de aves en la Plaza Urquiza. Una clase de gimnasia en la Facultad de Educación Física-UNT.</p>	<p>Leemos y comentamos un artículo de la sección deportiva del diario <i>La Gaceta</i>: “Descenso. Las chicas que desafían las bajadas.” Aladeltismo en Loma Bola.</p> <p>Escribimos una breve biografía de un atleta preferido.</p> <p>La tonada: “Tonada del viejo amor” Jaime Dávalos. Musicalizada por Eduardo Falú. Cantada por Mercedes Sosa y Falú.</p>
<p>Espectáculos y diversión</p>	<p>Peñas, espectáculos, puestas en escena...</p>	<p>Actos de habla: Intercambiar opiniones sobre espectáculos musicales y teatrales Aconsejar sobre obras y autores Expresar una opinión de músicos, actores, directores teatrales.</p> <p>Perífrasis verbales: ir a +infinitivo, tener que+</p>	<p>Visita a la Peña “El Cardón”</p> <p>Escuchamos música en “Casa Managua”</p> <p>Nos encontramos en “Plaza de almas”.</p>	<p>Leemos: La sección “Tucumanos” del diario <i>La Gaceta</i> y nos informamos sobre las actividades musicales y teatrales del fin de semana.</p> <p>“Gustavo Patiño: Soy una fusión de culturas.” Leemos una entrevista en Argentina Folclore</p> <p>Escuchamos las canciones de Gustavo Patiño. Describimos los</p>

		infinitivo, soler+infinitivo, acabar de+infinitivo, estar+gerundio. Aprender a nombrar Instrumentos musicales Partes de un teatro ¿Qué es una peña?		instrumentos musicales andinos. En síntesis... ¿Qué dijo? Sintetizamos la entrevista a Gustavo Patiño.
Conocemos más de la Argentina	Diálogos sobre la planificación de un viaje: la región de Cuyo, la región patagónica, las Cataratas de Iguazú, una visita cultural a Buenos Aires.	Transmitir informaciones de mapas y folletos turísticos. Dialogar sobre las diversas regiones argentinas Expresar y fundamentar una propuesta. Planificar y organizar en equipo un viaje usando la web 2.0	Planificamos: Viaje por la ruta del vino. Avistaje de ballenas. Una visita a las cataratas del Iguazú. Llegar hasta Ushuaia, la ciudad más austral. Textos expositivos sobre el argentino y su contexto espacio-temporal.	“Escritura” Manuel Serrano Pérez “Como la cigarra” María Elena Walsh “Plegaria para un niño dormido” Luis Alberto Spinetta “Sueño” Manuel J. Castilla “Minero” Leopoldo Castilla Para trabajar con la web: organizamos una antología de poemas/ textos/ canciones sobre el amor, la inmigración, los desaparecidos...

El diálogo inicial: Textos en contextos

Uno de los aspectos considerados para el presente trabajo, es el concepto de *Diálogo inicial* con el cual comienza cada unidad del libro.

Dice Elena Rojas (1998) que el diálogo es una instancia enunciativa en la que participa un enunciador y un enunciatario, de modo que ambos son responsables del acto verbal que se lleva a cabo. En esta instancia se ha trabajado con diferentes actos de habla que tienen lugar en un contexto dialógico dentro del marco de la cortesía conversacional que respeta la imagen de los interlocutores. Hemos trabajado con actos de habla expresivos (el saludo, el cumplido, la disculpa, el agradecimiento), Actos de habla comisivos (Invitación, ofrecimiento, promesa); Actos de habla exhortativos (la petición). En este momento se está organizando, en forma conjunta con la cátedra Práctica de Actuación II de la carrera de Licenciatura de Teatro a cargo de la Mag. Patricia García, la dramatización y filmación de los diálogos.

Espacio para la lectura y escritura de poesía y poesía compartida con otros discursos

Un aspecto que consideramos relevante es la lectura de diversos géneros discursivos del NOA. Ha señalado Guillermo Siles (2004) que en cuanto a la poesía de nuestra región, y lo hacemos extensivo a la narrativa, exhiben una problemática que no se vincula con la calidad estética ni con la producción sino con la circulación de bienes culturales.

Por otro lado, leer y escribir en el siglo XXI implica hacer uso de hipertextos y multimedia, así como reconocer las diferentes funciones de la escritura: comunicativa, manipulativa, epistémica, certificativa, lúdica.

La lectura y la escritura desde esta perspectiva se enmarcan en el concepto de multiliteracidad, al respecto dice Daniel Cassany:

La multiliteracidad plantea valores políticamente más correctos y justos, al entender que cada retórica es legítima en sí, que cada lector-autor tiene derecho a conservar las retóricas propias de cada una de sus lenguas, que cada idioma se enriquece con la aportación de retóricas foráneas y que el problema principal radica en encontrar una estrategia para poder negociarlas de modo coherente en un mismo discurso. (Cassany: 2005,40)

La pregunta que nos formulamos entonces, en relación a la lectura y escritura de de los aprendientes de español LE fue de qué manera incluir los textos literarios sin quedarnos en la “explotación del texto literario”, propuesta que puede verse en la manualística a partir de la década del '90. Nos planteamos, ¿cómo encontrar estrategias de inclusión significativa de literatura a fin de estimular el goce estético y el desarrollo de la comprensión lectora y auditiva, como también de producción oral y escrita, entendidas como prácticas culturales activas y desde un enfoque intercultural?

La literatura es material auténtico que aborda temas universales, tales como el amor, el dolor, la amistad, la muerte, que no son ajenos al mundo del aprendiente de lengua extranjera, quien aporta sus propias experiencias, lecturas, conocimientos y visiones de mundo. Estos textos no están escritos con fines didácticos sino estéticos, incluirlos en la clase de ELE significa poner a los aprendientes en contacto con manifestaciones que tienen una intención comunicativa real, con material auténtico rico en recursos estilísticos, fónicos y escriturales que brindan información socio-cultural. Debemos reconocer, además, que la lectura de poesía es motivadora y estimula la interacción ya que el texto poético es poliédrico y que por lo tanto admite múltiples interpretaciones. La teoría de la recepción, la pragmática y la semiótica han destacado el papel cooperativo que el texto otorga al lector y a la literatura.

Cesarini y Federicis (1988) han señalado que “La literatura es sentida como una de las formas en que se autoorganiza y se autorepresenta el imaginario antropológico y cultural, uno de los espacios en que las culturas se forman, se encuentran con las otras culturas...”

El segundo cuestionamiento que analizamos fue la gradación de estos textos según los niveles de aprendizaje. Leer un texto literario, según Balboni (2006) implica:

- Descubrir el significado intrínseco del texto, el significado que tenía en el contexto en el cual fue producido y el significado que pueda tener en el contexto de quien lo lee aquí y ahora.
- Descubrir los rasgos formales que lo definen como literario.
- Ubicarlo en el gran hipertexto de la literatura para analizarlo a nivel crítico.
- Hacerlo patrimonio personal.

Señala Balboni que pueden incluirse dentro de la literatura no sólo las obras escritas para ser leídas o para ser dichas, sino también aquellas producciones que combinan lengua e imagen y lengua y música.

Si bien el Cuadro Común de referencia para las lenguas alienta los textos literarios a partir del nivel B2, estamos convencidos de que la inclusión de poesía y relatos breves es posible y necesaria desde los primeros niveles de aprendizaje de la lengua y la cultura extranjera ya que pondrá a los aprendientes en contacto con variantes diatópicas, diafásicas, diastráticas y diamésicas.

De Luis Franco, nacido en Catamarca en 1898, seleccionamos “La calandria” como una de las primeras aproximaciones al texto literario:

La calandria
Silencio de diamante. En el campo ni un eco.
De pronto la calandria que halla en la luz su alpiste
Desciende melodiosa sobre un gajito seco
Como buena noticia sobre un corazón triste.

Este poema lo vinculamos con la propuesta de ver y escuchar un video de la Fundación Lillo sobre las yungas. Después de la lectura del poema y de estimular el diálogo acerca del poema, se propone el video y se propicia el diálogo sobre la yunga, los colores y los sonidos.

Se agrega un texto expositivo breve sobre la yunga y sobre la flora y la fauna del NOA.

La actividad escrita gira en torno a preguntas sencillas del tipo: ¿Qué colores te impresionaron especialmente del paisaje visto? ¿Qué sonidos podían percibirse? ¿Cómo describirías brevemente la yunga a un amigo que te preguntó por mail sobre la nuboselva? ¿cómo es la vegetación donde vos vivís? ¿Podrías hacer una comparación con la yunga?

Poesía y música

El canto es el mejor destino de un poema, porque queda grabado en la memoria del pueblo... Esta afirmación pertenece a un poeta y músico tucumano, Néstor Soria, así lo expresa en una entrevista en *La Gaceta* de Tucumán. En efecto, como señala Soria, los orígenes de la lírica están ligados a la música y en la clase de ELE, es posible acceder a la poesía a través de versiones musicalizadas y cantadas. Haciendo uso de la web 2.0 podemos acercar a los aprendientes de ELE videos con entrevistas, danzas, interpretaciones musicales de los poemas y canciones.

Algunas propuestas

- **La copla:** a modo de inicio nos parece interesante presentar la copla, tanto la anónima que circula como patrimonio popular como la de autores reconocidos como Jacobo Regen y Osvaldo Costello. Se trata de una composición lírico-musical en cuatro versos de arte menor, pueden ser amatorias, festivas, galantes, sentenciosas, reflexivas, picarescas:

Un diablo se cayó al agua,
Otro diablo lo sacó
Y otro diablo le decía
-¿cómo diablo se cayó?

Alegría cuando viene
Tristeza cuando se va
Siempre está mi corazón
Pensando si volverá.

De día voy al trabajo,

De noche salgo a cantar
Cantando como el coyuyo
Anunciando el carnaval.

El amor es como un potro
No se puede contener
El caballo tiene riendas
El amor; qué ha de tener!

Una copla de Jacobo Regen de su libro *Canción del Ángel y otros poemas*:

Cantar
Dos caminos tiene el mundo,
Dos caminos, nada más,
Uno que va y no vuelve,
El otro que vuelve y va.

José A. Cresseri ha realizado una compilación de coplas publicadas en *Coplas del NOA, ayer y hoy (1966)* donde incluye coplas anónimas de las distintas provincias, como también coplas de escritores como Walter Adet, Bernardo Canal Feijoo, Jaime Dávalos, Osvaldo Costello, Luis Franco, José Augusto Moreno, Gustavo Brvo Figueroa, Luis Gentilini, Néstor Groppa, José y Gerardo Núñez y Leda Valladares. La copla, por su brevedad, puede ser abordada entre los estudiantes de los niveles A1 y A2 de español y constituye un acercamiento importante al léxico en la variedad diatópica del norte como también a las características esenciales del hombre norteño. Veamos unas coplas de Osvaldo Costello de su libro *Por el cielo de los tarcos*:

Plantita i' limón
Plantita de ají
Yo te quiero muchos no me querís.

Las niñas de Tafí Viejo
Son de cascarita fina
Corazón de limón cidra
Boquita de tanjerina.

Voy a hacerte una coplita
Picante como el ají
Para que me arda la boca
Cuando la cante en Tafí.

- **La chaya:** El acto de chayar es una ceremonia sencilla en la que se agradece la Pachamama. Chayar es rociar con bebida, chicha, vino, cerveza, en un homenaje a la madre tierra. Antes de beber se inclina el vaso para convidar el primer sorbo a la Pachamama.

No sé qué tiene la chaya
que a mí me pega en el corazón
será que en ella se mezclan
las alegrías con el dolor.

No sé qué tiene la chaya
pero al riojano lo hace llorar

será que corre en sus venas
sangre de uva y algarrobal.

Vengo del agua, vengo del sol
de la madera y el mineral
aunque soy vino, yo tengo sed
dame un racimo para volver.

Hasta tus calles de tierra y luz
a la ventana de tu mirar
sólo una copla traigo esta vez
si la desprecias me moriré.

La chaya es como la vida
es impredecible en su discurrir
es la magia de su canto
como la madre, nos puede unir.

De las piedras y la arena
tomo las voces que al viento van
ya no me importa la muerte
si pa' febrero vuelvo a jugar.

Vengo del agua, vengo del sol
de la madera y el mineral
aunque soy vino, yo tengo sed
dame un racimo para volver
hasta tus calles, de tierra y luz
a la ventana de tu mirar
sólo una copla traigo esta vez
si la desprecias me moriré.

- **La zamba:** en ella se combinan poesía, música y danza. Hay, efectivamente un pedido para declararla danza nacional de los argentinos, es una danza amorosa que se baila en pareja. El pañuelo tiene importancia ya que se agita en todas las figuras con intención gentil y de galanteo.
- **La chacarera:** es una danza vivaz que se baila en pareja, la letra se organiza en coplas que se cantan con acompañamiento de guitarra, bombo, violín.
- **La tonada:** la tonada es un género musical, se trata de un conjunto de melodías y canto del género lírico. Se caracteriza por no ser bailada y poner el acento en el texto.
-

Poesía y actividades de producción Escritura

En las constelaciones de madera
En cada árbol,
Siempre ha sido verdad el equilibrio
Entre el día y la noche.
La semilla, las hojas
Y respuestas de savia
Una escritura acorazada

En pleno viaje.
Y las arquitecturas, el tiempo
Como la agonía de mis párpados,
Ventanas abiertas
Desde la planta baja
Hasta la altura.
Por ellas, claramente advierto
Disparos, desafíos
Que intentan consumirlo y
Consumirme
Como cualquier hoguera
En el invierno.

Manuel Serrano Pérez

Manuel Serrano Pérez (Tucumán, 1917) es poeta, traductor del francés, italiano y rumano. Ha ejercido la docencia en Argentina y Europa, además de colaborar con diarios y revistas nacionales y del extranjero. Por su obra literaria ha recibido numerosas distinciones. El poema “Escritura” pertenece al libro *La trama redonda* (2008) Tucumán: Edunt. Se trata de un poemario que gira en torno del árbol como metáfora polisémica y universal.

Para conversar en clase:

¿Conocen en su lengua materna alguna poesía que evoque al árbol?

¿Qué les transmite esta poesía?

¿Qué significan los siguientes vocablos? ¿Podrían explicarlos con ayuda del diccionario bilingüe?:

Constelación

Savia

Agonía

Hoguera

Semilla

hoja

Leer e informarnos:

La flora del NOA

Se destaca el cardón, palo blanco, palo amarillo, laurel, lapacho, cebil, cedro, nogal criollo, roble criollo, quina, peteribí, mora amarilla, helechos, lianas, enredaderas, orquídeas, begonias, musgos y líquenes.

Entre los grandes árboles que puedan alcanzar los cuarenta metros de altura se destaca la tipa blanca. La mayoría de las especies arbóreas pierden sus hojas durante el invierno y toman un aspecto gris verdoso, pero antes de las lluvias de la primavera muchos de ellos se cubren de flores ofreciendo un espectáculo de gran belleza, como en el caso del jacarandá o tarco, de flores azul lila, el lapacho rosado y amarillo.

A medida que la selva desaparece debido a la altitud, encontramos el bosque montano, integrado por especies como el pino del cerro, única conífera del noroeste argentino, y el aliso del cerro que se desarrolla cerca de los cursos de agua o sobre los derrumbes naturales.

Asociado con este bosque montano crece el nogal, cuya nuez sirve de alimento a numerosos animales, también encontramos el palo luz y el sauco.

Donde finalizan estos bosques se desarrolla la vegetación de pastizales de altura, con gran abundancia de gramíneas y plantas herbáceas que se cubren de flores en la época de lluvia. Estos pastizales se funden con la estepa puneña.

(de [Argentina Turística](#))

Para escribir

¿Cuál es tu árbol preferido? ¿Por qué?
¿Qué árboles de la flora americana conocés?

Veamos un pasaje de la película *El camino de San Diego* de Carlos Sorín y comentemos con los compañeros en clase. El personaje principal encuentra la raíz de un árbol que le parece la imagen de Diego Maradona. Escribí una síntesis argumental de la película para contársela a un amigo.



Para trabajar con la web:

En el blog [Silvina Cepellotti](#)

Silvina Cepellotti nos muestra una acuarela de lapachos rosados y amarillos. Observen el cuadro y coméntenlo. Describan la pintura.

Dejen un comentario a la autora en el blog.

En el siguiente sitio podés leer sobre los árboles criollos y verlos en imágenes.

Elegí dos para describirlos a un compañero.

[Folklore del Norte](#)

Lapachos? Acuarela de Silvina Cepellotti

Conclusiones

Organizar un manual de ELE desde y para el NOA implica poner en circulación los bienes culturales de la región vinculándolos además con la producción cultural de la Argentina. La propuesta discursiva que realizamos no se agota en el manual, aspiramos a orientar a los aprendientes para que vayan adquiriendo autonomía y desarrollando habilidades para conectarse con nuevos discursos. La lectura de textos poéticos y canciones en ELE permitirá además buscar respuestas a preguntas tales como ¿qué dicen estos textos? ¿quiénes y desde dónde los enuncian? ¿Cómo se comunica el decir poético en otras lenguas y otras culturas? ¿Qué despiertan en mí estos discursos?

Bibliografía

- Acevedo de Bomba, Elena V. y Pilán Ma. Del Carmen. (2010): *Aportes para la enseñanza – aprendizaje del italiano/español como lenguas extranjeras*. San Miguel de Tucumán: INSIL.SECYT.UNT.
- Balboni, Paolo (2006). *Insegnare la letteratura italiana a stranieri*. Perugia: Guerra.
- Cassany, Daniel (2005). *Expresión escrita en L2/ELE*. Madrid: Arco/Libros.
- Cesarini, R. y L. de Federicis (1988). “La ricerca letteraria e la contemporaneità”. En *Il materiale e l’immaginario. Laboratorio di analisi dei testi e di lavoro critico*. Torino: Loescher.
- Ferrer y Sánchez Lanza (2002). *Interacción verbal: Los actos de habla*. Rosario: UNR Editora.
- Reinoso, Ricardo: “Néstor Soria. Poemas con nombres de personas y hechos canto”. En *La Gaceta: Poemas nombres de personas hechos canto - La Gaceta*
- Rojas Mayer, Elena M (1998). *El diálogo en el español de América. Estudio pragmlingüístico-histórico*. Madrid: Iberoamericana.
- Siles, Guillermo (2004). *El trópico y la aurora. Ensayos sobre literatura argentina*. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Nacional de Tucumán.
- Terán, Juan B. (1918). “La lectura en Tucumán”. *Revista de Letras y Ciencias sociales*. Año II. N° 21.
- Vidal de Battini, Berta Elena (1964). *El español de la Argentina*. Buenos Aires: Consejo Nacional de Educación.